Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli z Deborą książęta z Issachara, a Issachar, podobnie jak Barak, dał się ponieść w dolinę swoim nogom. (A) w oddziałach Rubena? Wielkie postanowienia\* serca![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli z Deborą książęta z Issachara, a Issachar, podobnie jak Barak, dał się ponieść w dolinę swoim nogom! A w rodach Rubena? Wielkie rozważania! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także książęta Issachara *byli* z Deborą; Issachara też, jak i Baraka pieszo posłano do doliny. *Lecz* w oddziałach Rubena *toczyły się* wielkie rozważania serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Książęta też Isaschar były z Deborą; Isaschar też jako i Barak w dolinę posłan jest pieszo; ale w dziale Rubenitów byli ludzie wysokich myśli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Książęta Issachar były z Deborą i w Barakowe tropy szli, który jakoby z góry i w przepaść w niebezpieczeństwo się wdał. Rozerwany będąc Ruben przeciw sobie, ludzi wielkiej myśli nalazło się sprzeczanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Deborą są możni z Issachara, a jak Issachar, tak i Barak jest w dolinie, idąc w jego ślady. A nad strumieniami Rubena zastanawiają się długo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I książęta z Issachara byli z Deborą, A jak Issachar, tak i Barak, W dolinę poniosły go jego nogi; Lecz w oddziałach Rubena były długie rozważania: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książęta z Issachara są z Deborą, Issachar, jak Barak, został posłany na równinę w ślad za nim, lecz nad strumieniami Rubena długie narady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także książęta z Issachara są z Deborą. Issachar jest wierny Barakowi, zdąża ku dolinie jego śladem. Tylko nad strumieniami Rubena długie narady. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także wodzowie Issachara są z Deborą, więc Issachar jest Barakowi wierny; na równinę wyprawiono go w ślad za nim. Lecz nad strumieniami Rubena - długie namysły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь ввів замішання на Сісару і на всі його колісниці і на ввесь його табір лезом меча перед Вараком. І зійшов Сісара з своєї колісниці і втік своїми ногами |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przywódcy Issachara z Deborą – tak, Issachar, podpora Baraka, w ślad za nim wyprawiony w dolinę. A w oddziałach Reubena były podniosłe rozpamiętywania serc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I książęta u Issachara byli z Deborą, a jaki Issachar, taki był Barak. Na nizinę posłano go pieszo. Wśród oddziałów Rubena wielkie były badania serc. |

1. 1) Wg G: dociekania, μεγάλοι ἐξικνούμενοι; wg G A : badania, μεγάλοι ἀκριβασμοί. [↑](#footnote-ref-2)